La Flora Común es la Flora Medicinal

Conocimiento Popular y la Herbolaria Tzeltal-Tzotzil de Los Altos de Chiapas, México

La flore commune est la flore médicinale : Savoir populaire et herboristerie

Tzeltal-Tzotzil des Hautes-Terres du Chiapas, Mexique

*The common flora is the medicinal flora: Folkknowledge and the Tzeltal-Tzotzil
herbolaria*

Brent Berlin and Elois Ann Berlin

Electronic version

URL: <https://journals.openedition.org/ethnoecologie/8436>

DOI: 10.4000/ethnoecologie.8436

ISSN: 2267-2419

Publisher

Laboratoire Éco-anthropologie

Electronic reference

Brent Berlin and Elois Ann Berlin, "La Flora Común es la Flora Medicinal", *Revue d'ethnoécologie* [Online], 20 | 2021, Online since 31 December 2021, connection on 06 March 2022. URL: <http://journals.openedition.org/ethnoecologie/8436> ; DOI: <https://doi.org/10.4000/ethnoecologie.8436>

This text was automatically generated on 6 March 2022.

Revue d'ethnoécologie est mis à disposition selon les termes de la licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International.

La Flora Común es la Flora Medicinal

Conocimiento Popular y la Herbolaria Tzeltal-Tzotzil de Los Altos de Chiapas, México

La flore commune est la flore médicinale : Savoir populaire et herboristerie

Tzeltal-Tzotzil des Hautes-Terres du Chiapas, Mexique

The common flora is the medicinal flora: Folkknowledge and the Tzeltal-Tzotzil herbolaria

Brent Berlin and Elois Ann Berlin

« Hace décadas, Don Antonio Pérez Méndez ha utilizado los secretos centenarios de sus antepasados como tratamientos y curaciones de las enfermedades comunes de su comunidad. Ahora, interés reciente en estos ‘secretos’ medicinales por « conglomerantes » de investigación y por universidades bastante bien financiados del Norte pretenden robar esta herencia (Caplan 2000 : 1).

Introducción

- 1 Este ponencia se hace distinción definitiva entre el conocimiento especial o secreto y el conocimiento popular de las especies de plantas medicinales que forman la base de la herbolaria empírica de los tzeltales y tzotziles de los Altos de Chiapas. Pretendemos demostrar que la herbolaria maya consiste principalmente de la flora común de la región. Además, estas especies están reconocidas por la población en general, no solamente por unas especialistas o individuos que se identifican como médicos tradicionales. Podemos concluir que la herbolaria tzeltal-tzotzil es, entonces, *la medicina maya popular* en el mismo sentido que podemos hablar de *la medicina mexicana*

popular. La herbolaria de los mayas no consiste en información sagrada ni conocimiento secreto. El sistema es público y merece estudios antropológicos, etnobotánicos, etnomédicos, y de laboratorio, siempre en estrecha colaboración con las comunidades mayas, sobre métodos de preparación y administración, bioactividad, toxicidad, y control de calidad.

Objetivos

- Presentamos datos originales que demuestran que la flora medicinal de los mayas de los Altos de Chiapas consiste en gran parte de especies de plantas con mayor distribución y abundancia en la región. Además, estas especies son reconocidas ampliamente por la población en general. La ponencia intenta rechazar el mito que este conocimiento representa « secretos centenarios » (Caplan 2000 : 1) en la posesión exclusiva de curaderos, shamanes, y otras especialistas médicas.

Desarrollo

- Presentamos en seguida datos recolectados en dos proyectos etnobotánicos llevado a cabo por los autores y sus colaboradores en los Altos de Chiapas durante los últimos ocho años (ver mapa, Figura 1)

Figura 1 : Area de estudio de los proyectos etnobotánicos en los Altos de Chiapas, México

- El primer proyecto fue conducido entre los años 1985-1989 en colaboración con Xavier Lozoya, Mariana Meckes, Ma. Luisa Villarreal, y Jorge Tortoriello, entonces investigadores del Centro de Investigación del Sur (IMSS) en Xochitepec, Morelos, el

botánico Dennis E. Breedlove, entonces de la Academia de Ciencias de California, el antropólogo Roberto M. Laughlin de la Institución Smithsonian, y muchos colegas mayas. El proyecto, nombrado el « Programa de Cooperación sobre Medicina Indígena Tradicional y Herbolaria » (PROCOMITH) enfocó en un estudio del sistema etnomédica de los tzeltales y tzotziles de los Altos de Chiapas. Como parte del proyecto se realizó 6957 colectas que representan unas 1580 especies. Todas estas especies supelementalmente tienen valor medicinal y alrededor de 600 especies muestran una distribución general en la región. Unas 100-200 especies están conocidas ampliamente y son las más importantes en el tratamiento de las enfermedades reconocidas por las comunidades mayas de los Altos.

- 5 El segundo proyecto, designado el ICBG-Maya (por su siglas en inglés, the Maya International Cooperative Biodiversity Group), realizó colectas botánicas como parte de un estudio de la biodiversidad de los Altos de Chiapas en colaboración con investigadores del Colegio de la Frontera Sur (ECOSUR) en San Cristóbal de Las Casas y un grupo de asistentes mayas entrenados en la metodología botánico de campo. Este proyecto enfocó en llevar a cabo colectas de la flora general no solamente de plantas útiles. Durante los meses de julio a noviembre de 1999, realizamos 6324 colectas que representan alrededor de 1368 especies. Además, el proyecto promovió la formación de jardines etnobotánicos en las comunidades mayas y se llevó a cabo estudios intensivos sobre las especies más utilizadas en la preparación de remedios herbolarios.

Resultados

- 6 Antes que presentamos los datos de los dos estudios mencionados arriba, tenemos que hablar brevemente sobre la diversidad botánica de los Altos de Chiapas. Breedlove (1986), en su famoso *Listados de la flora de Chiapas* presenta un inventario de 6823 especies en 1735 géneros en 198 familias. Estas cifras son para el estado en general. Los herbarios de ECOSUR en San Cristóbal de Las Casas tienen registrado un inventario de 4115 especies en 1419 géneros en 203 familias. Es importante señalar que estas especies son principalmente de la flora de los Altos. Chiapas muestra un nivel de biodiversidad de plantas vasculares que cuenta entre las más altas del mundo (Barthlott *et al.* 1996).
- 7 El proyecto PROCOMITH hizo colectas durante un periodo de 15 meses en 9 municipios, entrevistando más que 350 colaboradores mayas sobre la medicina tradicional. De las 1580 especies representadas en las colectas, 204 fueron colectadas varias veces (7 a 20 colectas cada especie). Estas 204 especies formaron una colección de especímenes presentadas en encuestas etnomédicas con 126 colaboradores adicionales en 14 municipios (Aguacatenango, Amatenango del Valle, San Juan Cancuc, Chanal, Chalchihuitán, San Juan Chamula, San Pedro Chanhó, San Andrés Larráinzar, Huixtán, Mitontic, Oxchuc, Pantelhó, Tenejapa, y Zinacantán). El base de datos de estas encuestas cuenta con más de 30,000 « records ». Algunos resultados de estos estudios están publicados en Berlin E. y Berlin B. (1996), Berlin B. y Berlin E. (1998), Berlin *et al.* (1990) y Meckes *et al.* (1995).
- 8 El proyecto ICBG-Maya hizo colectas generales en cuatro municipios de los Altos en julio a noviembre de 1999. El reconocimiento botánico resultó en 6324 colectas que representan 1368 especies. Colectores mayas recibieron entrenamiento en la metodología de hacer colectas botánicas con instrucciones de coleccionar cualquier especie que encontraron con flor o fruta (es decir, en condiciones que permite una determinación

botánica hasta el nivel de especie). Algunos resultados de estos estudios están publicados en Berlin *et al.* (1999) y Berlin *et al.* (2001).

- 9 Unas 167 especies en las colectas del proyecto ICBG-Maya están representadas por 9 hasta 88 colecciones cada una. Se puede mencionar como ejemplos de especies con el mayor número de colectas como *Lantana camara*, *Acacia angustissima*, *Monnina xalapensis*, *Crusea calocephala*, *Cuphea aequipetala*, y *Borreria laevis*. Especies representadas por 9 colectas son, por ejemplo, *Sida barclayi*, *Lobelia cardinalis*, *Salvia cinnabarina*, *Acacia pennatula*, y *Hybanthus verbenaceus*.
- 10 Si comparamos las especies de más frecuencia del proyecto ICBG-Maya (colecciones generales) con las de más frecuencia del proyecto PROCOMITH (especies con valor medicinal), se nota que 72 % de las especies medicinales son las mismas especies o especies en el mismo género. Si seleccionamos las 54 especies con colectas > 19 en el base de datos del ICBG-Maya, se puede observar que más que 89 % son las mismas incluidas en el base de datos de especies más comunes en el proyecto PROCOMITH (vease Tabla 1).

TABLA 1 : Comparación de las 54 especies de colecta más frecuente

ESPECIES ICBG-MAYA	Frec. ICBG	ESPECIES PROCOMITH	Frec. PROCOMITH
<i>Lantana camara</i>	66	<i>Lantana camara</i>	66
<i>Acacia angustissima</i>	66	<i>Acacia angustissima</i>	40
<i>Monnina xalapensis</i>	66	<i>Monnina xalapensis</i>	32
<i>Crusea calocephala</i>	58	<i>Crusea calocephala</i>	29
<i>Lantana hispida</i>	49	<i>Lantana hispida</i>	31
<i>Cuphea aequipetala</i>	45	<i>Cuphea aequipetala</i>	21
<i>Euphorbia graminea</i>	45	<i>Euphorbia graminea</i>	34
<i>Mimosa albida</i>	45	<i>Mimosa albida</i>	20
<i>Borreria laevis</i>	42	<i>Borreria laevis</i>	33
<i>Saurauia scabrida</i>	40	<i>Saurauia scabrida</i>	14
<i>Solanum lanceifolium</i>	40	<i>Solanum lanceifolium</i>	16
<i>Parathea chiapensis</i>	38	<i>Parathea chiapensis</i>	19
<i>Salvia purpurea</i>	37	<i>Salvia purpurea</i>	16
<i>Solanum americanum</i>	37	<i>Solanum americanum</i>	25
<i>Viburnum hartwegii</i>	37	<i>Viburnum hartwegii</i>	19
<i>Phytolacca icosandra</i>	36	<i>Phytolacca icosandra</i>	11
<i>Smilanthus maculatus</i>	36	<i>Smilanthus maculatus</i>	33
<i>Malvaviscus arboreus</i>	35	<i>Malvaviscus arboreus</i>	21
<i>Fuchsia microphylla</i>	33	<i>Fuchsia microphylla</i>	39
<i>Cordia alliodora</i>	32	<i>Cordia alliodora</i>	15
<i>Polypate floribunda</i>	32	<i>Polypate floribunda</i>	22
<i>Anoda cristata</i>	31	<i>Anoda cristata</i>	18
<i>Asclepias curassavica</i>	31	<i>Asclepias curassavica</i>	24
<i>Cornus excelsa</i>	31	<i>Cornus excelsa</i>	14
<i>Leucaena diversifolia</i>	30		0
<i>Calliandra grandiflora</i>	30	<i>Calliandra grandiflora</i>	11
<i>Vitis bourgasana</i>	29		0
<i>Lopezia racemosa</i>	29	<i>Lopezia racemosa</i>	17
<i>Ranunculus petiolaris</i>	29	<i>Ranunculus petiolaris</i>	28
<i>Rhus terebinthifolia</i>	29	<i>Rhus terebinthifolia</i>	33
<i>Fuchsia paniculata</i>	28	<i>Fuchsia paniculata</i>	23
<i>Hibiscus uncinellus</i>	28	<i>Hibiscus uncinellus</i>	16
<i>Sida acuta</i>	28	<i>Sida acuta</i>	10
<i>Myrica centifera</i>	27	<i>Myrica centifera</i>	40
<i>Melampodium montanum</i>	26	<i>Melampodium montanum</i>	9
<i>Verbena littoralis</i>	26	<i>Verbena littoralis</i>	47
<i>Chamaecrista rufa</i>	25		0
<i>Asclepias similis</i>	25	<i>Asclepias similis</i>	10
<i>Melampodium denticatum</i>	24	<i>(Melampodium montanum)</i>	0
<i>Baccharis trinervis</i>	24	<i>Baccharis trinervis</i>	26
<i>Tagetes lucida</i>	24	<i>Tagetes lucida</i>	36
<i>Cuphea cyanea</i>	23	<i>(Cuphea spp.)</i>	0
<i>Castilleja arvensis</i>	23	<i>Castilleja arvensis</i>	21
<i>Lobelia laxiflora</i>	22	<i>Lobelia laxiflora</i>	37
<i>Verbesina turbacensis</i>	22	<i>Verbesina turbacensis</i>	10
<i>Bouvardia longiflora</i>	21	<i>(Bouvardia laevis)</i>	0
<i>Peynierium grande</i>	20		0
<i>Geranium goldmanii</i>	20	<i>Geranium goldmanii</i>	11
<i>Hyptis urticoides</i>	20	<i>Hyptis urticoides</i>	15
<i>Stevia ovata</i>	20	<i>Stevia ovata</i>	20
<i>Archibaccharis hirtella</i>	19		0
<i>Desmodium</i>	19		0
<i>Viburnum lucidum</i>	19	<i>(Viburnum spp.)</i>	0
<i>Bidens pilosa</i>	19	<i>Bidens pilosa</i>	12
<i>Thalictrum guatemalense</i>	19	<i>Thalictrum guatemalense</i>	22

- 11 (≥ 19 colecciones cada especie) en el proyecto ICBG-Maya con las especies medicinales más comunes en el proyecto PROCOMITH
- 12 Adicionalmente, el proyecto ICBG-Maya promovió el establecimiento de 8 jardines botánicas en 4 municipios (Chenalhó, Tenejapa, Zinacantán, y Oxchuc) y colectó información etnomédica sobre la formularia maya (ingredientes, preparación, y administración de remedios hierbales). El promedio de especies sembradas en los jardines seleccionadas por miembros de cada comunidad es alrededor de 450 en no menos de 100 familias botánicas. De las especies representadas por ≥ 5 ejemplares en los jardines etnobotánicos, 77 % están representadas en las colectas de más frecuencia en

el proyecto ICBG-Maya. De las especies mencionadas ≥ 4 veces en las encuestas etnomédicas sobre la formularia maya, 50 % corresponden con las especies de colecta más frecuente por el ICBG-Maya.

- 13 Como una indicación final de la relación de la frecuencia de colección y la flora medicinal podemos dividir las colecciones del ICBG-Maya en dos clases-- las especies que muestran una alta frecuencia de colección (≥ 8) y las especies que muestran una baja frecuencia de colección (≤ 2). Luego, dividimos estas dos grupos según el supuesto valor medicinal de las especies en el base de datos de PROCOMITH. Se puede ver los resultados en la Tabla 2.

Tabla 2 : Relación de frecuencia de colecta de especies del proyecto ICBG-Maya con su supuesto valor medicinal (PROCOMITH) Colectas Proyecto ICBG Maya

	Frec. Col. Alta (n = 190 spp. ≥ 8)	Frec. Col. Baja (n = 725 spp. ≤ 2)
+	172	116
Valor medicinal (según datos de PROCOMITH)		
-	18	609 n = 915 spp. Chio-square = 388 P < .001

- 14 En fin, los resultados indicados en nuestro analysis de los bases de datos de los dos proyectos indican claramente que las especies que tienen una extensión ecológica muy amplia y que se encuentran facilmente por razones de su abundancia (« la flora común ») son las mismas especies seleccionadas por las comunidades mayas como las plantas medicinales de más importancia en su herbolaria (« la flora medicinal »).
- 15 Más relevante, estas especies comunes con gran valor medicinal son conocidas ampliamente por la población general de las comunidades mayas de región. Presentamos abajo datos de encuestas etnomédicas recolectadas en 8 municipios tzotziles del proyecto PROCOMITH (los datos de los 6 municipios de habla Tzeltal no se presenta ahora). Analizando las respuestas sobre el uso medicinal de las 41 especies de colecta más frecuente en el proyecto ICBG-Maya, y refiriéndose a datos etnomédicos sobre estas especies en la base de datos de PROCOMITH, podemos notar que hay una concordancia promedio de 70% entre los datos de los 8 municipios sobre su uso medicinal (vease Tabla 3). Estos datos confirman que el conocimiento de los usos medicinales de las especies más comunes es compartido entre las comunidades mayas. Este conocimiento constituye « la medicina maya popular » en el mismo sentido que hablamos de « la medicina mexicana popular », conocimiento que tiene una amplia extension en la población general.

Tabla 3 : Concordancia de conocimiento de uso medicinal en 8 municipios tzotziles de los Altos de Chiapas para las especies de colecta más frecuente

Especies	Frec.	Clase mayor de enfermedades	Num. municipios de acuerdo con uso
<i>Lantana camara</i>	88	gastrointestinal	8
<i>Acacia angustissima</i>	66	gastrointestinal	8
<i>Monnina xalapensis</i>	66	dermatológica	8
<i>Crusea calcephala</i>	56	respiratoria	6
<i>Lantana hispida</i>	49	gastrointestinal	7
<i>Cuphea aequipetala</i>	45	gastrointestinal	8
<i>Euphorbia graminea</i>	45	dermatológica	5
<i>Mimosa albida</i>	45	dermatológica/gastrointestinal	6
<i>Borreria laevis</i>	42	gastrointestinal	8
<i>Sauraua scabrifolia</i>	40	respiratoria/dermatológica	6
<i>Solanum lanceifolium</i>	40	dermatológica/herida	8
<i>Parathea chiapensis</i>	38	gastrointestinal	4
<i>Salvia purpurea</i>	37	respiratoria ahorcadura	3
<i>Solanum americanum</i>	37	dermatológica	8
<i>Viburnum hartwegii</i>	37	dermatológica	4
<i>Phytolacca icosandra</i>	36	dermatológica	8
<i>Smilax maculata</i>	36	gastrointestinal	8
<i>Malvaviscus arboreus</i>	35	respiratoria	7
<i>Fuchsia microphylla</i>	33	gastrointestinal	5
<i>Cordia spinescens</i>	32	gastrointestinal	6
<i>Polygala floribunda</i>	32	dermatológica	7
<i>Anoda cristata</i>	31	dermatológica/gastrointestinal	7
<i>Asclepias curassavica</i>	31	dermatológica	7
<i>Cornus excelsa</i>	31	dermatológica	8
<i>Calliandra grandiflora</i>	30	gastrointestinal	8
<i>Leucaena diversifolia</i>	30		
<i>Lopezia racemosa</i>	29	gastrointestinal	3
<i>Ranunculus petiolaris</i>	29	dermatológica	7
<i>Rhus terebinthifolia</i>	29	dermatológica	7
<i>Vitis bourgaeana</i>	29		
<i>Fuchsia paniculata</i>	28	dermatológica	5
<i>Hibiscus uncinellus</i>	28	respiratoria	8
<i>Sida acuta</i>	28		
<i>Myrica cerifera</i>	28	respiratoria	8
<i>Melampodium montanum</i>	26		
<i>Verbena litoralis</i>	26	gastrointestinal	8
<i>Asclepias similis</i>	25		
<i>Chamaecrista rufa</i>	25		
<i>Baccharis trinervis</i>	24	gastrointestinal	8
<i>Melampodium divaricatum</i>	24		
<i>Tagetes lucida</i>	24	gastrointestinal	7
41			Total possible [8 x 41] = 328; Total actual = 229 % concordancia = 70%

Conclusiones

- 16 Hay un mito todavía que la medicina indígena tradicional es el sistema médica representada por el conocimiento controlado por unos pocos especialistas, llamadas comunmente « curanderos », « shamanes », o « médicos tradicionales ». Es cierto que el conocimiento de estas especialistas no está compartido con la población en general y en muchos casos es considerado información secreto. Los medicos tradicionales tzeltales y tzotziles utiliza su conocimiento especial en el tratamiento de enfermedades que normalmente tienen una etiología o manifestación extra-ordinaria.
- 17 De hecho, el enfermo normalmente busca un curandero solamente en casos de enfermedades que él mismo o un familiar no se puede curar con plantas medicinales. Aunque el shaman puede usar plantas medicinales en la curación —plantas conocidas por la población en general— el poder curativo de su intervención es através de su conocimiento de rituales especiales que incluye rezos, visiones, sacrificios, y comunicación con entidades espirituales.
- 18 Además, hay varios clases de curanderos especiales todos con nombres específicas (vease *j'ilol* o *jpoxtawanej* 'shamán', *jpik ch'ich* 'pulsador', *jch'abajom* 'rezador a los cerros'). En cambio, no existe un término especial para 'hierbero' en Tzeltal o Tzotzil. Las personas que tienen conocimiento de plantas que sobrepasa el nivel de la comunidad en general se puede designar con una frase descriptiva como *ja' mach'a ya sna' sba poxil wamal* 'el/ella que tiene conocimiento de plantas medicinales'.
- 19 Desgraciadamente los que creen que la herbolaria indígena es principalmente « secreto » o « oculto », restringido al dominio de los médicos especialistas

tradicionales, han concluido que los científicos quienes intentan estudiar la herbolaria en actualidad « pretenden robar » este conocimiento por fines lucrativos, robo designado como « la biopiratería » (Caplan 2000 : 1). Esta visión romántica y errónea es uno de los factores principales que prohíben estudios profundos de la medicina indígena popular con fines de confirmar la bioactividad de especies comunes, su toxicidad, control de calidad, certificación, producción y comercialización justa. En lugar de apoyar las comunidades indígenas, la visión del romántico es una visión que pone limitaciones serenas en el desarrollo económico de las mismas comunidades indígenas —comunidades que andan en poz de alternativas económicas que se puede derivar del uso justo y productivo de su conocimiento popular.

Propuestas

- 20 Que el comité ejecutivo del Primer Congreso Latinoamericano de Herbolaria comisiona un grupo técnico con el cargo de clarificar las grandes diferencias entre el conocimiento de « la medicina indígena popular » de la población en general y « la medicina secreta » de los médicos tradicionales especialistas, personas que curan a través de poderes sobre-naturales. Además que el grupo técnico elabora un « white paper » sobre estas grandes diferencias que puede tener distribución amplia en la comunidad científica, los medios de comunicación, y en el Internet, abriendo el camino para las investigaciones científicas de la medicina indígena popular que se merece.

BIBLIOGRAPHY

Barthlott W., Lauer W. & Placke A. 1996 – A global distribution of species diversity in vascular plants: towards a world map of phytodiversity. *Erdkunde* 50 : 317-327.

Berlin E.A. & Berlin B., con contribuciones por Lozoya X., Ricárdez J.R., Breedlove D.E., Meckes M., Tortoriello J., Villarreal M., Rodríguez G., Laughlin R.M. & Maffi L. 1996 – *Medical Ethnobiology of the Highland Maya: The Gastrointestinal Diseases*. Princeton, N. J., Princeton University Press.

Berlin E.A. y Berlin B. 1998 – *Enciclopedia Médica Maya*. Cuatro-lingual CD ROM sobre la medicina maya de los Altos de Chiapas. San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, Mexico, El Colegio de la Frontera Sur.

Berlin B., Berlin E.A., Breedlove D.E., Duncan T., V. Jara, Astorga, Laughlin R.M., and T. Velasco C. 1990 – *La Herbolaria Médica Tzeltal-Tzotzil en los Altos de Chiapas, México: Un Ensayo Preliminar Sobre Las Cincuenta Especies Botánicas de Uso Más Frecuente..* Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, Mexico: Instituto Chiapaneco de Cultura.

Berlin, B., Berlin E.A., Fernandez Ugalde J.C., Garcia Barrios L., Puett D., Nash R. & Gonzalez-Espinoza M. 1999 – The Maya ICBG: Drug Discovery, Medical Ethnobiology and Alternative Forms of Economic Development in the Highland Maya Region of Chiapas, Mexico. *Pharmaceutical Biology* 37 (4) : 27-144.

Berlin B., Berlin E.A., L. García B., M. González E., Puett D. & Nash R. 2001 – Etnobotánica Médica y Desarrollo Sustentable: El Caso del ICBG-Maya en Los Altos de Chiapas ». In : B. Rendón A., S. Rebollar D., J. Caballero N. & M-A Martínez A. (Ed.) *Plantas, Cultural y Sociedad: Estudios Sobre la Relación entre Seres Humanos y Plantas en los Albores del Siglo XXI*. . México, D. F., Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa y Secretaría del Medio Ambiente, Recursos Naturales y Pesca : 221-258.

Breedlove D. E. 1986 – *Listados Florísticos de México : IV Flora de Chiapas*. México, D. F., Instituto de Biología, UNAM.

Caplan A. 2000 – Bio-colonialism and Maya Medicine in Chiapas, » Witness for Peace Newsletter (Winter 2000, p. 1), citada en Lisa J. Adams, « Herbal drug war erupts in Mexico, » Associated Press, April 2001.

Meckes M., Villarreal Ma. Luisa, Tortoriello J., Berlin B. & Berlin E.A. 1995 – A Microbiological Evaluation of Medicinal Plants used by the Maya People of Southern Mexico. *Phytotherapy Research* 9 : 244-250.

ABSTRACTS

This essay draws a definitive distinction between special or secret knowledge and popular [folk or common] knowledge of the medicinal plant species that form the core of the empirical herbal medicine of the Tzeltal and Tzotzil of the Chiapas Highlands. We intend to demonstrate that the Maya *herbolaria* consists principally of the common flora of the region. In addition, these species are recognized by the general population, not only by specialists or individuals who identify as traditional doctors. We can conclude that the body of Tzeltal-Tzotzil herbal knowledge is, then, the folk medicine of the Maya in the same sense as we may speak of Mexican folk medicine. The *herbolaria* of the Maya does not consist of sacred information nor secret knowledge. The system is public and merits study by anthropologists, ethnobotanists, students of ethnomedicine, and laboratory analysis, always in close collaboration with the Mayan communities, with regard to methods of preparation and administration, bioactivity, toxicity, and quality control.

Este ponencia se hace distinción definitiva entre el conocimiento especial o secreto y el conocimiento popular de las especies de plantas medicinales que forman la base de la herbolaria empírica de los tzeltales y tzotziles de los Altos de Chiapas. Pretendemos demostrar que la herbolaria maya consiste principalmente de la flora común de la región. Además, estas especies están reconocidas por la población en general, no solamente por unas especialistas o individuos que se identifican como médicos tradicionales. Podemos concluir que la herbolaria tzeltal-tzotzil es, entonces, la medicina maya popular en el mismo sentido que podemos hablar de la medicina mexicana popular. La herbolaria de los mayas no consiste en información sagrada ni conocimiento secreto. El sistema es público y merece estudios antropológicos, etnobotánicos, etnomédicos, y de laboratorio, siempre en estrecha colaboración con las comunidades mayas, sobre métodos de preparación y administración, bioactividad, toxicidad, y control de calidad.

Cet essai établit une distinction définitive entre la connaissance spéciale ou secrète et la connaissance populaire (ou commune) des plantes médicinales, qui forment le noyau de la phytothérapie empirique des Tzeltal et Tzotzil des Hautes-Terres du Chiapas. Nous démontrons que l'*herbolaria* maya est principalement composée de la flore commune de la région. De plus, ces espèces sont reconnues par la population générale, et pas seulement par des spécialistes ou des personnes qui s'identifient comme médecins traditionnels.

Nous pouvons en conclure que le corpus des connaissances tzeltal-tzotzil sur les plantes

constitue la médecine populaire des Mayas, dans la même façon que nous pouvons parler de médecine populaire mexicaine.

L'*herbolaria* des Mayas ne comporte pas d'informations sacrées ni de connaissances secrètes. Le système est public et mérite d'être étudié par des anthropologues, des ethnobotanistes, des étudiants en ethnomédecine et des laboratoires, toujours en étroite collaboration avec les communautés mayas, en ce qui concerne les méthodes de préparation et d'administration, la bioactivité, la toxicité et le contrôle de la qualité.

INDEX

Keywords: medicinal plants, secret or common knowledge, folk medicine, Mexico, Mayas, ethnobotany

Palabras claves: plantas medicinales, conocimiento secreto, medicina popular, México, Maya, etnobotánica

Mots-clés: plantes médicinales, connaissances secrètes ou publiques, médecine populaire, Mexique, Mayas, ethnobotanique

AUTHORS

BRENT BERLIN

Laboratorios de Etnobiología – Departamento de Anthropologia, Universidad de Georgia – Athens, Georgia 30302 EU - obberlin@gmail.com

ELOIS ANN BERLIN

Laboratorios de Etnobiología – Departamento de Anthropologia, Universidad de Georgia – Athens, Georgia 30302 EU - eaberlin890@gmail.com